

**К проблеме сопоставления русского и китайского словарей экономической терминологии**

**Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна**

***Ван Цзечжун Китай***

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: lifei060708@gmail.com*

Цель исследования - выявить сходство и различие в описании экономических терминов в русском и китайском терминологических словарях. Материалом исследования послужили [Толковый 1996] и [[U+65B0] [U+7F16] [U+5E38] [U+7528] [U+7ECF] [U+6D4E] [U+5B57] [U+5178]

Сопоставление описаний одного и того же термина в русском и китайском словарях позволило обнаружить следующие черты сходства и различия:

- одинаковость описания значения термина в обоих словарях (*демпинг* / [U+503E] [U+9500]);
- большая информативность описания значения термина в русском словаре (*валовой внутренний продукт (ВВП)* / [U+56FD] [U+5185] [U+751F] [U+4EA7] [U+603B] [U+503C] [U+FF08] (
- большая информативность описания значения термина в китайском словаре (*анти-монопольное регулирование* / [U+53CD] [U+5784] [U+65AD]);
- неодинаковость описания значения термина в русском и китайском словарях (*дефляция* / [U+901A] [U+8D27] [U+7D27] [U+7F29]: в русском словаре дефляция трактуется как положительное явление, а в китайском - как отрицательное, в то время, как дефляция может иметь как положительные, так и отрицательные проявления; *инвестиция* / [U+6295] [U+8D44] - авторы словарей по-разному подходят к классификации инвестиций, чем и определяется разница в содержании русской и китайской статей).

Нередко описания экономического термина в русском и китайском словарях различаются по стилю. Сопоставление показывает, что описания в русском словаре обычно построены в соответствии с канонами научного стиля и воспринимаются носителем китайского языка как несколько «сухие», слишком лаконичные (*аукцион* / [U+62CD] [U+5356]). Что касается словарных статей, содержащих описания экономических терминов в китайском словаре, то, во-первых, им не всегда свойственна четкость построения и, во-вторых, в них используется представляющаяся лишней для словарной статьи информация.

Проведенный сопоставительный анализ также свидетельствует о том, что в китайском описании значения экономического термина можно встретить использование языковых средств, характерных для художественной, а не научной речи. К примеру, таких, как определения, выражающие дополнительную оценку: «главным свойством», «свободные условия», «здорового, гармоничного развития» или использование превосходной степени прилагательного «самым главным».

Итак, исследование показало, что описания экономических терминов в русском и китайском словарях могут быть как практически идентичными, так и различаться, причем не только по содержанию, но и в стилистическом отношении. Это обусловлено целым рядом факторов - в частности, культурными различиями (в том числе, разными лексикографическими традициями), а также разной историей экономического развития России и Китая.

**Источники и литература**

- 1) Толковый словарь экономических терминов / Под ред. В. Коноплицкого и А. Филиной. М., 1996. Описание китайского словаря (с переводом на русский) – оформление то же (изданный в 2013 году «Новый словарь часто употребляемых слов в сфере экономики»).